

# 三剪金瓶梅几枝

## —《金瓶梅词话》<sup>(1)</sup>词语例释(三)\*

孟子敏

### 1 引言

欣欣子在《金瓶梅词话序》中说：“吾尝观前代骚人如卢景暉之《剪灯新话》……罗贯中之《水浒传》，丘琼山之《钟情丽集》，卢梅湖之《怀春雅集》，周敬轩之《秉烛清谈》，其后《如意传》、《于湖记》，其间语句文确，读者往往不能畅怀，不至终篇而掩弃之矣。此一传者（敏按：指《金瓶梅词话》），虽市井之常谈，闺房之碎语，使三尺童子闻之如饫天浆而拔鲸牙，洞洞然易晓。”

这意思是说，《金瓶梅词话》的语言取自于当时人们的自然语言生活，是非常通俗易懂的。应该说，这话没错儿。《金瓶梅词话》语言的接近自然语言的白话程度，迄今为止，仍然是空前的。但是，正是由于兰陵笑笑生对于自然语言现实的极端忠实，人们要完全读懂这部小说，几乎是不可能的。语言理解上的困难时时困惑着我们。今天的研究者还在费尽九牛二虎之力，来校注、解读里面的词语。其中校注、解读对的，当然有不少；错的，也有不少；不知对错与否的，也有不少；不知那位兰陵笑笑生所云为何物的，也不算少。

本人曾经在《金瓶梅剪三两枝—〈金瓶梅词话〉词语例释（一）》（孟子敏 2001a）、《再剪金瓶梅几枝—〈金瓶梅词话〉词语例释（二）》（孟子敏 2001b）中解释了若干词语。其中《再剪金瓶梅几枝—〈金瓶梅词话〉词语例释（二）》所贯彻的一个基本原则就是，从山东南部方言的音变现象的角度出发来解释人们有疑问的词语。现在再选取《金瓶梅词话》中的几个词语，来进行解释。故名为《三剪金瓶梅几枝—〈金瓶梅词话〉词语例释（三）》。

\* 本课题为松山大学平成 13（2001）年度特别研究助成项目。

## 2 三剪金瓶梅几枝

我们在解读《金瓶梅词话》的词语时，所依赖的语言背景是山东南部的方言。这样做的理由，我在《金瓶梅剪三两枝—〈金瓶梅词话词语例释〉》中已经做了交待。文中的山东话或山东方言，均指山东南部的方言。

### 2.1 意意似似 [i<sup>412-53:3</sup>i<sup>412</sup>ʃ<sup>23</sup>]\*

先看词话中的例子。

(1)金莲道：“……好娇态的奴才淫妇！我肯容他在那屋里头弄砣儿？就是我罢了，俺春梅那小肉儿，他也不肯容他。”玉楼道：“嗔道贼臭肉，在那在坐着，见了俺们，意意似似的，待起不起的。谁知道原来背地里有这本帐。论起来，他爹也不该要他。那里寻不出老婆来！”（二十五回九上7-11\*\*）

“意意似似”是什么意思？王利器先生的解释是“犹犹豫豫。”（王利器 1988）。王汝梅先生的解释是：“犹犹豫豫，心神不定。”（王汝梅 1990）。梅节先生曾经将这个词校为“意意思思”（梅节 1987），后来又在重校本中注释为“犹犹豫豫的样子”（梅节 1993）。白维国先生的解释是：“似有意似无意。”（白维国 1991）。

我觉得各家的解释并不准确。“犹豫”的意思是：拿不定主意。但例（1）的语境似乎不能支持这种解释。当时惠莲并没有什么事情要做出决定，所以，也没有必要犹豫。白维国先生的“似有意似无意”，用在例（1）中也不合适。这里的“意意似似”，是指仆人惠莲对主人孟玉楼她们的态度而言的。从玉楼的话语中可以听出来，玉楼是觉得惠莲对主人不够顺从，态度不友好。要表达这层意思时，山东南部方言正是说成“意意似似”。对人有抵触情绪、不顺从别人、态度与别人拧着，就可以使用“意意似似”。惠莲与西门庆私通被金莲发现后的表现正是这样。目前这个词在人们的语言生活中仍然非常活跃。这个词的发音现在有二：[i<sup>412-53:3</sup>ʃ<sup>412</sup>ʃ<sup>23</sup>]和[i<sup>412-53:3</sup>i<sup>412</sup>ʃ<sup>h</sup>ʃ<sup>h</sup>ʃ<sup>23</sup>]。例句如：“我和他说话也不答腔，意意似似的。”

另外，近代汉语中还有“意挣”等有关词语（张相 1962），如《雍熙乐府·醉花阴》：“唤梢公忙答应，休得要意挣。”这个“意挣”就是“意意似似”的意思。

\* 注音以兰陵话为准。下同。

\*\* 二十五回九上7-11表示第二十五回第九页上半页第7行至11行。下同。

如果我们进一步追究，“意意似似”与“意挣”（山东南部方言可以说成“意挣”，也可以说成“意挣挣”，意思与“意意似似”相同）等，不能不说有语源上的关系。用一句流行的话说，应该就是“一语之转”吧。

## 2.2 再 [tɛ<sup>412</sup>]

先看《金瓶梅词话》中的例句。

(2) 李瓶儿道：“再不的，房子盖完，我烧了灵，搬在五姐那边楼上住两日。等你盖了新房子，搬移不迟。你好歹到家和五姐说。”（十六回七上4-6）

词话本中的这段话，到了大家所说的崇祯本<sup>(2)</sup>中，改写成了：

(3) 李瓶儿道：“再不的，我烧了灵，先搬在五娘那边楼上住两日。等你盖了新房子，搬移不迟。你好歹到家和五娘说。”（十六回八上3-5）

张竹坡本与崇祯本文字完全相同。

现代学者在读这段文字时，有关的解释、校点如下：

梅节先生校订《金瓶梅词话》时，把例(2)校订为：

(4) 李瓶儿道：“再不，不等的房子盖完，我烧了灵，搬在五姐那边楼上住两日。等你盖了新房子，搬移不迟。你好歹到家和五姐说。”（梅节1993）

白维国先生将例(2)标点为：

(5) 李瓶儿道：“再不的，房子盖完，我烧了灵，搬在五姐那边楼上住两日。等你盖了新房子，搬移不迟。你好歹到家和五姐说。”（白维国1995）。

看似挺简单的一段话，从古至今，各家的解读还真有些差异。看来这段话确实有值得分析的问题。我们分析如下：

崇祯本以及张竹坡本，可能觉得词话本中的那段话不通，前边刚说了“房子盖完”，后边又说“等你盖了新房子”，这不是自相矛盾吗？所以，就将前边的“房子盖完”删掉了。这样一来，就似乎通顺了。

白维国先生在文字上没做任何改动，这种做法是很可贵的。在解释“再不的”时，白维国把它同“再不”解释得完全一样，意思是“如果不是这样；要不然”（白维国1991）。如果按照这个意思来理解，就真的会前后矛盾了。

\*波浪线表示后人改动的地方。

梅节先生最勇敢，做了大胆的校订，把“再不的”改成了“再不，不等的”。这样一改，意思倒是很通。不过，这恐怕不是那位兰陵笑笑生的原话，倒好象是出自现代北京人之口。

我个人认为，各家似乎还没有读通词话本中的那段话，所以，做了一些不必要的改动或者还有待商榷的解释。其实，这段话用不着做任何改动，就可以读得很顺口，语气、意思都非常到位。这是原装原味的山东话。它的意思是“待不的房子盖完”。山东话中，“再”一读[tse<sup>412</sup>]，如“再见”。其他情况下，在语流中一般说成[te<sup>412</sup>]。“再不的”所记录的实际上是“待不的”，意思是“等不的”，所以断句时应该将“再不的”和“房子盖完”断为一句。这正体现了当时李瓶儿想急于嫁给西门庆的心情。由此看来，今天的“再”说成[te<sup>412</sup>]，也是由来已久了。

### 2.3 硃折 [p<sup>h</sup>i<sup>214-412</sup>tʃ<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>]

请看例句。

(6) 梦见东京翟亲家那里，寄送了六根簪儿，内有一根硃折了，我说：“可惜儿的。”（六十二回二十五下2-3）

这里的“硃折”，白维国先生解释为“裂缝并折断”（白维国 1991）。这一解释不够准确。

“硃折”一词，在今天的山东南部的语言生活中还经常使用，说成[p<sup>h</sup>i<sup>214-412</sup>tʃ<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>]或者[p<sup>h</sup>i<sup>214-412</sup>tʃ<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>]。意思是指“条状的东西中出现裂缝或裂痕，但并未彻底分开”，这个词跟“折、断”义挂不上钩。例(6)的这个词，正是这个意思。所以，我觉得梅节先生的“物体破裂而未断离”、张鸿魁先生的“裂开”的解释比较到位（梅节 1993，张鸿魁 1999）。不过，两位在解释时只是针对“硃”而言的。“硃折”是一个词，不宜拆开来讲。另外，王汝梅先生说是指“瓣折”，但所指具体意思不详（王汝梅 1990）。

### 2.4 使位恰

先看例句。

(7) 前边跟马的那小厮，不得上来掉嘴吃，把门前供养的土地翻倒，来使位恰掬了一泡糞谷都的热屎。(十二回五上8-9)

这里的“使位恰”，目前的解释丰富多彩。

白维国先生、张鸿魁先生认为“位”是“促”字之误，这个词语应该是“使促恰”(白维国1995, 张鸿魁1999)。应该说，这样解释是可以被接受的。可备一说。“促恰”的意思是“粗俗、粗野、野蛮无礼的方式或手段”(孟子敏2001)。

其他的一些解释，我们认为很难接受。如：

梅节将这句话校订为：

(8) 便促恰掬了一泡糞谷都的热屎。(梅节1993)

这句话不知如何做解，校订本的注释部分也没有做任何说解。

魏子云先生认为，“使位”二字，应是“便拉”二字之误刻。“拉恰掬了”不知何地口语(魏子云1980)。张远芬先生也认为“使位”应为“便拉”，“使位恰”就是“便拉恰”，“拉恰”意思是“拉架”，“摆架势”(张远芬1984)。

王汝梅先生的解释是：“使位、失俚，失失俚俚，即斯斯文文，斯文的变音，即磨蹭、慢慢腾腾之义。”这段话断句为：“前边跟马的那小厮，不得上来掉嘴吃，把门前供养的土地翻倒来，使位，恰掬了一泡糞谷都的热屎。”王先生的解说我们很难理解，用这个意思来解释这段话，也讲不通；况且王先生这里还把一个活生生的词硬拆成了两半。

我认为，“位”实为“拉”字之误，“使位恰”就是“使拉恰”。“拉恰”是名词，意思是“双腿分开站立的姿势”；“使”是动词。“使拉恰”这个词语今天还常说。比如描写男性小便的姿势，就用这个词。它的读音为：[[<sup>44</sup>la<sup>53</sup>tc<sup>h</sup>a<sup>3</sup>]]。在例(7)的那段话中，“使拉恰”恰恰就是用来描写拉屎的姿势的。把土地爷翻到在地，在上面拉屎，自然不能像正常的姿势那样，只能是“使拉恰”。

还应该指出，第一，文中的“掬”，到底怎么讲，还应该继续探讨。第二，目前所有的专家断句时，都把例(7)中的“来”断在上句，即把“翻倒来”断在一起。这样不符合普通人的语感。应该把“来”断在下句，即“把门前供养的土地翻倒，来使位恰掬了一泡糞谷都的热屎”。

2.5 忔愴儿 [k<sup>h</sup>ə<sup>412</sup>tj<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>]

《金瓶梅词话》中，那位兰陵笑笑生的叙述语言很通俗，作品中的人物语言也很通俗，就连应该很雅的诗词里面，兰陵笑笑生也没忘了俗它一把。请看词中的例子。

(9) 短短横墙，矮矮掬窗，忔愴儿 小小池塘。(词话一上1)

这是《金瓶梅词话》卷首的一首词中的句子。原作者是元天目中峰禅师。圻恬词句为“短短横墙，矮矮荀窗，一方儿小小池塘”。笑笑生把“一方儿”改成了“忔愴儿”，这是有意为之。这样一改，使得今天的研究者大伤脑筋。

“忔愴儿”是什么意思？意思是“小巧玲珑”（孟昭连 1991）；忔愴儿，应是“忔憎儿”。忔憎，可憎的反语，意为可爱（陈东有 1994）。忔愴儿，即一搯儿，张开的大拇指到中指（或小指）的距离，形容长度短（白维国 1995）。这是从语音上来解释。

“忔愴儿”的意思是用来说池塘之小，这应该没有问题。但问题是这个意思是怎么来的。以上的说解并没有足够的说服力。要解释这个词，还是应该把它放到山东南部的方言中去寻求解释。人们在生活中，说水之少或水坑之小的时候，说成 [k<sup>h</sup>ə<sup>412</sup>tj<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>]，如“一 [k<sup>h</sup>ə<sup>412</sup>tj<sup>h</sup>ə<sup>23</sup>] 水”。兰陵笑笑生此时就用了“忔愴儿”来记录这个词，用来描写池塘之小。《金瓶梅词话》正文尚未开始，这一“忔愴儿”就让研究者上了一个大当。

## 3 结束语

考察《金瓶梅词话》的语言，进行校注、版本研究等工作，应尽量摆脱普通话无形之中给我们带来的形形色色的干扰；同时，所谓的崇祯本、张竹坡本有很高的参考价值，但不足以为凭，那毕竟是高级知识分子再创作、再再创作的结果。我们不能简单地说词话本某个地方错了而改易其字。《金瓶梅词话》中，兰陵笑笑生故意弄出个错来，以达到某种修辞效果的地方也不是没有。像这样的错误，就没有必要去改它。我们应该从动态的角度出发，来对待《金瓶梅词话》的语言，不能把它当成死水一潭，那是活生生的语言世界。“倚阑干，临水观鱼，风花雪月，

赢得功夫，好炷心香，说些话，读些书。”

附记：本研究得到增野仁先生的帮助，谨致谢意。

附注：

(1) 本文所用的是大安株式会社 1963 年 4 月发行的影印本《金瓶梅词话》，其底本是日光山轮王寺慈眼堂藏本。我们还同时参考了北京图书馆藏本《金瓶梅词话》；不过不是原版，也不是最初的影印本，而是影影印本。香港太平书局出版，1982 年 8 月第 1 版，1993 年 7 月第 10 次印刷。

(2) 本文所用的是北京大学出版社出版的《新刻绣像批评金瓶梅》。

参考文献：

- 白维国 1991 《金瓶梅词典》，中华书局，1991 年 3 月第一版，2000 年 10 月第 3 次印刷，北京。
- 白维国 1995 《金瓶梅词话校注》，岳麓书社，1995 年 8 月第一版，长沙。
- 陈东有 1994 《金瓶梅诗词文化赏析》，巴蜀书社，1994 年 2 月第一版，成都。
- 梅节 1987 梅节校点《金瓶梅词话》全校本所附《金瓶梅词话辞典》，星海文化出版有限公司，1987 年 8 月初版，香港。
- 梅节 1993 《金瓶梅词话》，梅节校订，陈昭 黄林注释，梦梅馆，1993 年 3 月出版，香港。
- 孟子敏 2001a 《金瓶梅剪三两枝 - 〈金瓶梅词话〉词语例释（一）》，《语言研究》特刊，2001 年 10 月，武汉。
- 2001b 《再剪金瓶梅几枝 - 〈金瓶梅词话〉词语例释（二）》，日本中国语学会第五十一回全国大会论文，2001 年 11 月，东京。
- 孟昭连 1991 《金瓶梅诗词解析》，吉林文史出版社 1991 年 4 月第 1 版，长春。
- 王利器 1988 《金瓶梅词典》，王利器主编，吉林文史出版社，1988 年 11 月第一版，长春。
- 王汝梅 1990 《金瓶梅探索·疑难词语解说》，吉林大学出版社，1990 年 9 月第一版第一次印刷，长春。
- 魏子云 1980 《金瓶梅词话注释》，增你智文化事业有限公司，1980 年 12 月出版，台北。
- 张鸿魁 1999 《金瓶梅字典》，警官教育出版社，1999 年 8 月第一版，北京。
- 张相 1962 《诗词曲语辞汇释》，世界书局，1962 年 4 月初版，台北。
- 张远芬 1984 《魏著〈金瓶梅词话注释〉辨证》，《徐州师范学院学报(哲社)》，1984 年第 4 期，徐州。